



Language and Culture Archives

Conversational Saraiki, Urdu, English

Teyyeb Saleem, Wazir Shah

© Institute of Applied Linguistics, Karachi

All rights reserved. Shared with permission.

More resources are available at: www.sil.org/resources/language-culture-archives.

سرائیکی - اُردو - انگریزی

بول چال

CONVERSATIONAL SARAIKI URDU ENGLISH

سرائیکی - اُردو - انگریزی

پول چال

CONVERSATIONAL SARAIKI URDU ENGLISH

سرائیکی - اُردو - انگریزی

پول چال

Publishers: Institute of Applied Linguistics, Karachi

Authors: Teyyeb Saleem & Others

Printed: 1000

Date of printing: 2005

Edition: First

Printer: ???

Price Rs. 25

ناشر: ادارہ برائے عملی لسانیات

مُصنّفین: طیب سلیم اور دُوسرے مُخلص اَحباب

تعداد: ۱۰۰۰

تاریخ اشاعت: ۲۰۰۵ء

طباعت: اول

طابع: ؟؟

قیمت: ۲۵ روپے

کچھ اِس کتاب کے بارے میں

۱ آج کی دُنیا میں انگریزی زبان کی اہمیت سے انکار نہیں کیا جا سکتا۔ بین الاقوامی خط و کتابت سے لے کر کمپیوٹر اور انٹرنیٹ کے استعمال تک ہم اِس زبان کے مُحتاج دیکھائی دیتے ہیں۔ اِس لئے یہ کتاب ("سرائیکی-اُردو-انگریزی بولچال") بُنیادی طور پر سرائیکی زبان بولنے والوں کی اِسی ضرورت کو مدِ نظر رکھ کر تیار کی گئی ہے کہ وہ اِس کی مدد سے اپنی اُردو کو چار چاند لگا سکیں اور ساتھ ہی انگریزی بول چال بھی سیکھ جائیں۔

۲ سرائیکی بولنے والے علاقوں میں اُن افراد کی بھی اچھی خاصی تعداد آباد ہے جو سرائیکی بولنے والے لوگوں کے ساتھ بغیر کسی جھجک کے بات چیت تو کرنا چاہتے ہیں لیکن زبان کی مُشکلات اُنہیں ایسا کرنے سے باز رکھتی ہیں۔ ہم نے اُن لوگوں کی ضروریات کو بھی مدِ نظر رکھا ہے تاکہ وہ اپنے سرائیکی بھائیوں کے ساتھ بہتر طور پر تبادلہء خیالات اور ربط و ضبط رکھ سکیں اور دونوں گروہوں کے درمیان بہتر ہوتے ہوئے تعلقات مزید بہتر ہو جائیں اور اپنے اور غیر کا فرق مٹ جائے۔

۳ ہمارے ہاں لکھی جانے والی کتابوں میں عام طور پر ایسی ایسی مثالیں دی جاتی ہیں جن کا وجود کتابوں کی دُنیا میں تو پایا جاتا ہے، لیکن روزمرہ کی زندگی سے اُن کا کوئی سروکار نہیں ہوتا۔ ہم نے یہ کوشش کی ہے کہ اِس زندگی میں پیش آنے والے ممکنہ مواقع کو پیش نظر رکھ کر ایسی مثالیں پیش کی جائیں کہ اِس کتاب کا ہر قاری موقع محلّ کے مطابق گفتگو کرنے کا فن سیکھ جائے۔

مُصنّفین

طیب سلیم اور دُوسرے مُخلص اَحباب

پیش لفظ

سرائیکی زبان کی تاریخی حیثیت، وسعت اور بلاغت کو بلاشبہ علمائے لسانیات تسلیم کرتے ہیں، لیکن کسی بھی زبان کی ترقی و ترویج کے لئے یہ خصوصیات کافی نہیں ہوتیں۔ ان کے علاوہ تین اور باتوں کا ہونا بھی بہت ضروری ہے: پہلی یہ کہ وہ زبان اسکولوں میں پڑھائی جائے؛ دوسری یہ کہ اُس کا ادب مارکیٹ میں بآسانی دستیاب ہو اور تیسری یہ کہ وہ لوگوں کی قوت خرید میں ہو۔

اس زبان کے بولنے والے لوگوں کی تعداد کروڑوں تک جا پہنچی ہے۔ پاکستان کے چاروں صوبوں، ہندوستان کے صوبہ راجستھان اور مشرق وسطیٰ میں یہ زبان بولی جا رہی ہے۔ اس زبان میں ہفتہ وار اور ماہوار کئی رسالے اور ہفتہ وار اور روزانہ اخبار نکلتے ہیں۔ سینکڑوں کتابیں لکھی جا چکی ہیں۔ پنجاب کی دو یونیورسٹیاں سرائیکی میں ایم اے اور علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی ایم-فیل کراتی ہیں۔ انٹرنیٹ پر ویب سائٹ بھی موجود ہے۔ ان تمام تر سہولیات کے باوجود اس زبان کے قارئین کی تعداد ابھی تک اچھی خاصی کم ہے۔ اتنی صفات ہونے کے باوجود بھی یہ زبان ابھی تک اپنی ہمسایہ زبانوں کے مقابلے میں کچھ پیچھے نظر آتی ہے۔

یہ سچ ہے کہ دوسری زبانوں کو سیکھنا اور اُنہیں استعمال کرنا اچھی اور فائدہ مند بات ہے، لیکن اپنی مادری زبان کو نظر انداز کر دینا کونسی اچھی بات ہے؟

آفرین ہے سرائیکی قوم کے اُن بیٹوں بیٹیوں کو جنہوں نے اپنوں اور غیروں کی مخالفت کے باوجود اپنی زبان کے جھلملاتے دیئے کو روشن رکھا ہے۔ اسی جد و جہد اور ان قربانیوں کی وجہ سے سرائیکی زبان میں اب جان پڑ چکی ہے۔

اس کتاب کا خاکہ مس نازیہ گل اور مس یاسمین کا مرتب کردہ ہے۔ اس کتاب کی مدد سے سرائیکی زبان والے اُردو اور انگریزی بول چال، اُردو والے سرائیکی اور انگریزی بول چال اور انگریزی والے اُردو اور سرائیکی بول چال سیکھ سکیں گے۔ یہ کتاب سرائیکی زبان کو مارکیٹ میں نفع بخش طریقے سے روشناس کرنے کی ایک ادنیٰ سی کوشش ہے۔ چونکہ یہ نقش اوّل ہے، اس لئے اس میں خامیاں موجود ہونے کے امکانات سے انکار نہیں کیا جا سکتا۔ اگر آپ کا تعاون، رہنمائی اور حوصلہ افزائی ہمارے شامل حال رہیں تو اسے مزید بہتر سے بہتر بنایا جاتا رہے گا۔

آپ کے تعاون کے خواست گار

مصنفین

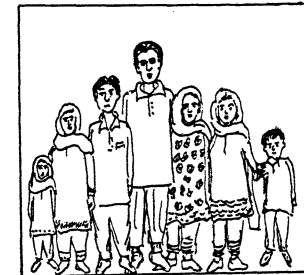
فہرست

صفحہ	مضمون	صفحہ	مضمون
23	جان سُنچاڻ	6	خاندان
25	جذبِئیں اتیں خواہشیں دا اِظہار	9	وقت
27	کھیڈ	11	فائدہ مند الفاظ اتیں جُمْلِئیں دی بَنڑاوٹ
28	کیڑئیں دے متعلق گالھ مہاڑ	12	سوال کرڻ
29	سامان مِل گِھنڻ	14	حُکم اتیں درخواست
30	دفتر	17	کھانڑاں پَکاوڻ
32	ریل گاڈی دا سفر	19	کھانڑاں کھاوڻ
34	مُسافر دے نال گالھ مہاڑ	20	عام بول چال
36	موسم	21	بیماری
37	شادی دے رسم و رواج	22	ہسپتال وچ

خاندان

خاندان

Family



سرائیکی

خاندان

والد (ابا، پیو، بابا)

والده (اماں، ماء)

ڈاڈا

ڈاڈی

دھی

جنواترا

پُتر

نونہ

بھین

بھنڑوینا، سالا

بھرا

بھابھی (بھرجائی، بھجائی)، سالی

ماسر، چاچا، ماما، پھپھڑ

ماسی، چاچی، مامی، بُوّا (پھپھی)

پوترا، پوتری

ڈوبترا، ڈوبتری

اردو

خاندان

والد (آبو، باپ)

والده (امی، ماں)

دادا

دادی

بیٹی

داماد

بیٹا

بھو

بھن

بھنوئی، سالا

بھائی

بھابھی، سالی

خالو، چچا، ماموں، پھوپھا

خالہ، چچی، ممانی، پھپھی

پوتا، پوتی

نواسا، نواسی

English

family

father

mother

paternal grandfather

paternal grandmother

daughter

son-in-law

son

daughter-in-law

sister

brother-in-law

brother

sister-in-law

uncle

uncle's wife (aunt)

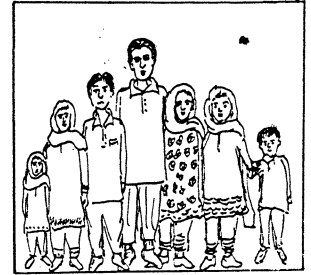
paternal grandchildren

maternal grandchildren

خاندان

خاندان

Family



سرائیکی

پڑپوترا، پڑپوتری

سُوہرا

چاچا

پُھپھی / بُوّا

پُھپھڑ

بہنڑویا، سالا، ڈیر.

سالی

مَترائی ماء

مَترایا پیو، پَتندر

مَترایا بہرا

مَترائی بہین

سوتڑ / مسات / مَلیر / پُھپھیر

بہتریجا

بہتریجی

بہنڑیجا

بہنڑیجی

مَنگیندا / مَنگیندی

پئے، گھروالا

ذال، گھروالی

رشتے دار

ہمسایہ، ہمسائی

اردو

پڑپوتا، پڑپوتی

سُسر / خُسر

چچا، تایا

پُھوپھی

پُھوپھا

بہنوئی، سالا، جیٹھ، دیور.

سالی

سوتیلی ماں

سوتیلا باپ

سوتیلا بھائی

سوتیلی بہن

خالہ / چچا / ماموں / پُھوپھی زاد

بھتیجا

بھتیجی

بھانجا

بھانجی

مَنگیتَر

شوہر

بیوی

رشتہ دار

پڑوسی، پڑوسن

English

paternal great grandchildren

father-in-law

uncle (father's brother)

aunt (father's sister)

aunt's husband/uncle

brother-in-law

brother-in-law's wife

step-mother

step-father

step-brother

step-sister

cousin

nephew

niece

nephew

niece

fiance (fiancee)

husband

wife

relative

neighbour

English

Sunday

Monday

Tuesday

Wednesday

Thursday

Friday

Saturday

today

tonight

last night

yesterday

the day before yesterday

tomorrow

the day after tomorrow

three days from today

two months ago

اردو

اتوار

پیر

منگل

بدھ

جمعرات

جمعہ

ہفتہ

آج

آج رات

پچھلی رات

کل

پرسوں

کل

پرسوں

ترسوں

دو مہینے پہلے

سرائیکی

آڈت / اتوار

سُنوار / سوموار

منگل

بدھ

خمیس

جمعہ

چھن چھن / ہفتہ

آج

آج رات

پچھلی رات

کل

پرسوں / کلٹھوں

کل

پرسوں

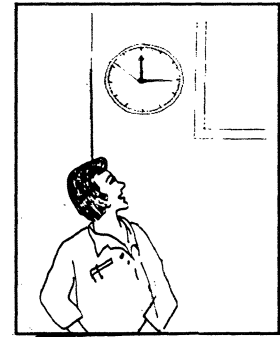
ترسوں

ڈو مہینے پہلے

وقت

وقت

Time



this week

اس ہفتے

ایس ہفتے

this month

اس مہینے

ایس مہینے

this year

اس سال

ایس سال

last year

پچھلے سال

پچھلے سال

next year

اگلے سال

اگلے سال

now

اب

ہن

just now

ابھی ابھی

ہنٹیں ہنٹیں

four o'clock

چار بجے

چار وچے

half past four

ساڑھے چار بجے

ساڈھے چار وچے

half past one

ڈیڑھ بجے

ڈیڈھ وچے

half past two

ڈھائی بجے

ڈھائی وچے

nowadays

آج کل

آج کل

everyday

ہر روز / روزانہ

روزانہ

sometimes

کبھی کبھی

کبڈاہیں کبڈاہیں

always

ہمیشہ

ہمیشہ

forever

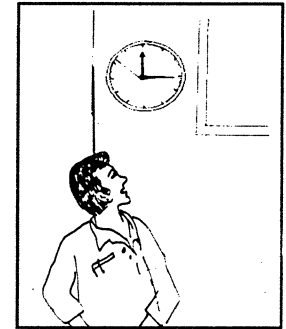
ہمیشہ کے لئے

ہمیشہ واسطے

وقت

وقت

Time



English

اردو

سرائیکی

10

I
you (singular)
you (plural)
we
they
this (he, she, it)
that (he, she, it)
my house
your mother
your children
our country
his (her) brother
their school
in my house
near my house
in front of my house
behind my house
on top of my house

میں
تُو، تُم، آپ
آپ
ہم
وہ
یہ
وہ
میرا گھر
آپ کی والدہ
آپ کے بچے
ہمارا ملک
اُس کا بھائی
اُن کا اسکول
میرے گھر میں
میرے گھر کے نزدیک
میرے گھر کے سامنے
میرے گھر کے پیچھے
میرے گھر کے اوپر

میں
تُوں، تُساں
تُساں
اَساں
او
ایہ
او
میںڈا گھر
تہاڈی والدہ
تہاڈے ہال
ساڈا ملک
اُوندا بھرا
اُنہیں دا سکول
میںڈے گھر وچ
میںڈے گھر دے نیڑے
میںڈے گھر دے سامڑیں
میںڈے گھر دے پیچھے
میںڈے گھر دے اُتے

فائدہ مند لفظ
اتیں جملئیں
دی بنٹراوٹ

فائدہ مند الفاظ
اور
جملوں کی ساخت

USEFUL
VOCABULARY
&
SENTENCE
STRUCTURE

سرائیکی

اردو

English

beneath my house

over/ above my house

from my house

I am going back to my house.

big house

small brother

good book

clean water

This bread is moldy.

This is a big house.

I am eating an apple.

I am eating the apple slowly.

Yesterday I ate five apples in

Mariam's house.

میں گھر کے نیچے

میں گھر کے اوپر

میں گھر سے

میں اپنے گھر واپس جا رہا /

رہی ہوں۔

بڑا گھر

چھوٹا بھائی

اچھی کتاب

صاف پانی

یہ روٹی باسی ہے؛

یہ بڑا گھر ہے۔

میں سیب کھا رہا ہوں /

کھا رہی ہوں۔

میں آہستہ آہستہ سیب کھا

رہا / رہی ہوں۔

کل میں نے مریم کے گھر

میں پانچ سیب کھائے۔

میڈے گھر دے تلے

میڈے گھر دے اُتو

میڈے گھر کنوں

میں آئے گھر ولّیا وینداں /

ولّی ویندی ہاں۔

وڈا گھر

چھوٹا بھرا

چنگی کتاب

صاف پانی

ایہ روٹی پڑوتھی ہے۔

ایہ وڈا گھر ہے۔

میں سیب کھندا پیا ہاں /

کھندی پئی ہاں۔

میں آہستہ آہستہ سیب کھندا

پیاں / کھندی پئی ہاں۔

کل میں مریم دے گھر پنج

سیب کھا دھے۔

فائدہ مند لفظ

اتیس جملیں

دی بنٹراوٹ

فائدہ مند الفاظ

اور

جملوں کی ساخت

USEFUL
VOCABULARY
&
SENTENCE
STRUCTURE

سرائیکی

اردو

English

What is this?

یہ کیا ہے؟

What is that?

وہ کیا ہے؟

What are these?

یہ کیا ہیں؟

What are those?

وہ کیا ہیں؟

What colour is this?

یہ کونسا رنگ ہے؟

What happened?

کیا ہوا؟

What is happening?

کیا ہو رہا ہے؟

What is the name of this place?

اس جگہ کا نام کیا ہے؟

Who is that?

وہ کون ہے؟

Who are you going with?

آپ کس کے ساتھ جا رہے/ رہی ہیں؟

Whose house is this?

یہ گھر کس کا ہے؟

Where?

کہاں؟

Where did your brother go?

آپ کا بھائی کہاں گیا؟

Where are you going?

آپ کہاں جا رہے/ رہی ہیں؟

Where can I get a newspaper, please?

مجھے اخبار کہاں سے ملے گا؟

Why?

کیوں؟

Why hasn't he gone to work?

وہ کام پر کیوں نہیں گیا؟

How long did they stay in

Murree?

وہ کتنے دن مری میں رہے؟

ایہ کیا ہے؟

او کیا ہے؟

ایہ کیا ہیں؟

او کیا ہیں؟

ایہ کیرھا رنگ ہے؟

کیا تھیا؟

کیا پیا تھیندے؟

ایس جاہ دا ناں کیا ہے؟

او کون ہے؟

توں کیندے نال ویندا/ ویندی پئیں؟

ایہ گھر کیندا ہے؟

کیتھاں؟

تیڈا بھرا کیڈے گئے؟

توں کیتھاں ویندا/ ویندی پئیں؟

میکوں اخبار کیتھوں ملسی؟

کیوں؟

او کم تے کیوں نہیں گیا؟

او کیتنے ڈینہہ مری وچ رہ گئیں؟

سوال کرنٹ

سوال کرنا

ALL KINDS
OF
QUESTIONS

سوال کرڻ

سوال کرنا

ALL KINDS
OF
QUESTIONS

سرائیکی

کینویں تشریف گھن آئے وے؟
کیک کینویں بنزیندے وے تستان؟
کیرھا سکول چنگاں ہے؟
کیرھی بس لاہور ویسی؟
او کیرھے پاسے گئے؟
تستان کڈاں او سو؟
ایہ گالہ کڈاں تھئی ہے؟
تہاڈا گھر شہر کنوں کیتنا دُور ہے؟
ایندی کیا قیمت ہے؟
کیتنے پیسے ڈیوان؟
کیا آساں ایکو ڈیکھ سگدے ہیں؟
کیا او ٹیلی وژن ٹھیک کر سگدے؟
کیا تُوں کڈاہیں مری گئیں؟
کیا تُوں ایہ کمپیوٹر چلا سگدیں؟
کیا او سکول ویندے؟
میں اندر آواں پیا؟

اردو

آپ کا آنا کیسے ہوا؟
کیک کیسے بناتے ہیں آپ؟
کونسا اسکول اچھا ہے؟
کونسی بس لاہور جائے گی؟
وہ کس طرف گیا؟
آپ کب آئیں گے؟
یہ بات کب ہوئی؟
آپ کا گھر شہر سے کیتنا دُور ہے؟
اس کی کیا قیمت ہے؟
کیتنے پیسے دُوں؟
کیا ہم اسے دیکھ سکتے ہیں؟
کیا وہ ٹیلی وژن ٹھیک کر سکتا ہے؟
کیا آپ کبھی مری گئے/گئی ہیں؟
کیا آپ یہ کمپیوٹر چلا سکتے ہیں؟
کیا وہ اسکول جاتا ہے؟
میں اندر آجاؤں؟

English

How did you come?
How do you make a cake?
Which school is good?
Which bus goes to Lahore?
Which direction did he go?
When will you come?
When did this happen?
How far is your house from the city?
How much does this cost?
How much shall I pay?
Can we have a look at this?
Can he repair televisions?
Have you been to Murree?
Do you know how to operate this computer?
Does he go to school?
May I come in?

سرائیکی

اردو

English

Please stand up.

Please sit down!

Please come here!

Please go there!

Please look here!

Please open the door!

Please shut the door!

Please pick up the book!

Please give me that book!

Please show it to me!

Please clean the blackboard!

Sweep the room!

Raise your hand!

Clap your hands!

Wash your hands!

Keep quiet!

Go to sleep!

کھڑے ہو جائیے!

بیٹھئے / تشریف رکھئے!

ادھر آئیے!

اُدھر جائیے!

ادھر دیکھئے!

دروازہ کھولئے!

دروازہ بند کر دیجئے!

کتاب اُٹھائیے!

وہ کتاب مجھے دیجئے!

یہ مجھے دکھائیے!

تختہ سیاہ صاف کیجئے!

کمرے میں جھاڑو دو.

ہاتھ اُٹھاؤ!

تالی بجاؤ!

ہاتھ دھو لو!

خاموش ہو جاؤ!

سو جاؤ!

اُٹھی کھڑو!

ہٹھو / تشریف رکھو!

اِدے آؤ!

اُدے ونجوا!

اِدے ڈیکھو!

دروازہ کھولو!

دروازہ بند کرو!

کتاب چاوو!

او کتاب میگوں ڈیو!

ایہ میگوں ڈکھاؤ!

تختہ سیاہ صاف کرو!

کمرے وچ پُہاری ڈیو.

ہتھ چا گھنو!

تاڑی مارو!

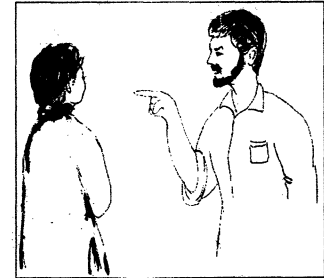
ہتھ دھو گھنو!

چپ کرو!

سُمہ پووو!

حُکم اتیں درخواست

حُکم اور درخواست

COMMANDS
&
REQUESTS

Please do your homework!

Please colour the pictures!

Please write neatly!

Please don't litter!

Please come to school on time!

Brush your teeth!

Don't be naughty!

Go home!

Don't cry!

Don't eat too many sweets!

Please bring me a glass of water!

Please turn on the light!

Please turn off the light!

Please turn on the fan!

Please turn off the fan!

Please slow down this fan!

Please stop the car!

اپنا ہوم ورک کیجیے!

تصویروں میں رنگ بھریئے!

اچھی طرح لکھئے!

کچرا مت پھینکنئے!

اسکول وقت پر آئیے!

دانت صاف کرنا!

شرارت نہ کرو!

گھر جاؤ!

رونا مت!

زیادہ میٹھائی نہ کھایا کریں!

میرے لئے ایک گلاس پانی لائیے!

لائٹ جلا دیجئے!

لائٹ بجھا دیجئے!

پنکھا چلا دیجئے!

پنکھا بند کیجئے!

اس پنکھے کو آہستہ کیجئے!

گاڑی روکیئے!

سکول دا کم کرو!

تصویریں وچ رنگ بھرو!

خوش خط لکھاہے!

گند نہ بھکاہے!

سکول وقت تے آواہے!

ڈنڈ صاف کریں!

شرارت نہ کرو!

گھر وٹج!

روویں نہ!

زیادہ میٹھائی نہ کھا دھی کرو!

ہک گلاس پائٹریں بھر آؤ!

لائٹ ہال، ڈیو!

لائٹ بجھا ڈیو!

پنکھا چلا ڈیو!

پنکھا بند کر ڈیو!

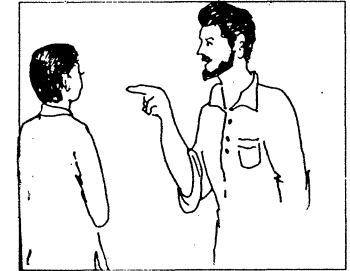
ایں پنکھے کوں آہستہ کر ڈیو!

گاڈی کوں روکو!

حُکْم اَتیں درخواست

حُکْم اور درخواست

COMMANDS & REQUESTS



سرائیکی

اردو

English

Go and get ready.

Please come afterwards.

Don't be late!

Don't give up!

Don't joke!

Don't be silly!

Don't be rude!

Please wait here, he will come shortly.

Please come again.

Please be patient.

Please be careful about your work.

Please do your work quietly.

You may go now.

Don't forget this.

Please remind me tomorrow.

Please send us news.

Speak the truth, don't lie.

جاؤ! تیاری کرو.

بعد میں آ جائیے گا.

دیر نہ کرنا!

ہمت نہ ہارنا!

مذاق نہ کرو!

بے وقوف نہ بنو!

بد تمیزی نہ کرو!

ادھر انتظار کیجئے، وہ جلدی
آجائے گا.

پھر آئیے گا.

صبر کیجئے.

اپنا کام احتیاط سے کیجئے.

خاموشی سے اپنا کام کیجئے.

اب تم جا سکتے ہو.

اسے مت بھولنا.

کل مجھے یاد دلائیے گا.

ہمیں اطلاع دیجئے گا.

سچ بولو! جھوٹ مت بولو.

وَنچ! تیاری کر.

بعد وچ ول آو اہے.

دیر نہ کریں!

ہمت نہ ہاریں!

مذاق نہ کر!

بے وقوف نہ بن!

بد تمیزی نہ کر!

اِتھاں انتظار کرو، او جلدی آ
ویسی.

ولا آو اہے.

صبر کرو!

اُپڑاں کم احتیاط نال کرو.

چُپ چاپ اُپڑاں کم کرو.

ہُن تُوں وَنچ سَگدیں.

ایکُوں بھل نہ وَنچیں.

کل میکُوں یاد ڈیو اہے.

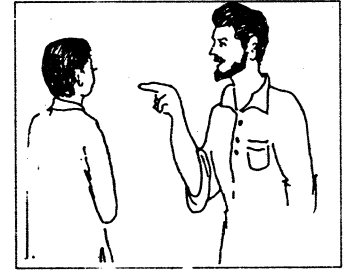
ساکُوں اطلاع ڈیو اہے.

سچ بول! کوڑ نہ مار.

حُکم اتیں درخواست

حُکم اور درخواست

COMMANDS & REQUESTS



سرائیکی

اُردو

English

Soak the lentils.

Cook the lentils.

Add some salt to taste.

Pound the chillies.

Peel the onions.

Cut the onions.

Brown the onions.

Chop the ginger.

Peel the potatoes and cut them into pieces.

Clean the rice.

Boil the rice in a lot of water.

Drain the rice and leave it to cook on the stove.

Fry the fish.

Knead the flour.

Mince the meat.

Cut the meat and marinate it with some spices.

دال پانی میں بگو کر رکھنا!

دال پکائیے!

نمک تھوڑا ڈالئے!

مرچیں پیسو/ پیسئے!

پیاز چھیلو/ چھیلئے!

پیاز کاٹو/ کاٹئے!

پیاز کو لال کرو/ کیجئے!

ادرک کے ٹکڑے کر لیجئے!

آلوؤں کے چھلکے اتار کر کاٹو/ کاٹئے!

چاول صاف کرو/ کیجئے!

چاول بہت زیادہ پانی میں اُبالو/ اُبالئے!

چاولوں کا پانی نکال کر اُنہیں دم

پر رکھو/ رکھئے!

مچھلی تلو/ تلئے!

آٹا گوندھو/ گوندھئے!

گوشت کا قیمہ بناؤ/ بنائیے!

گوشت کی بوٹیاں بناؤ/ بنائیے!

اور اُنہیں مصالحہ لگا کر رکھو/

رکھئے!

دال کوں پاٹی وچ پُسا رَکھو!

دال پَکاہے!

لُون تھوڑا سَٹاہے!

مرچیں کوں پیہاہے!

وَصَل کوں چھلاہے!

وَصَل کوں کپاہے!

وَصَلیں کوں سُرخ کراہے!

اَدَرَک کوں باریک کَٹاہے!

آلوئیں دی چھل لہا کے کَٹاہے!

چاولیں کوں صاف کراہے!

چاولیں کوں ڈھیر سارے پانڑیں وچ اُبلاہے!

چاولیں کوں اُدا کے دم ڈے رَکھاہے!

مچھلی دے ہیرے بَنڑا کے تَلاہے.

آٹا مَلاہے!

گوشت دا قیمہ بَنڑاہے!

گوشت دیاں بوٹیاں بَنڑا کے

اُنہیں کوں مصالحہ لا رَکھیں/

رَکھاہے!

کھانڑاں پکاوٹ

کھانا پکانا



کھانڑاں پکاؤن

کھانا پکانا

COOKING



میدے اتیں سوڈھے کُوں کٹھے چھانڑو!
 مکھن اتیں کھنڈ کُوں ملا کے خوب
 پھینٹ/پھینٹو!
 اندنیں کُوں پھینٹو!
 ساریاں چیزاں ملا ڈیو!
 کیک کُوں ہک گھنٹے تک بٹھی
 وچ رکھو!
 کھیر کُوں اُون ویلے تئیں ولزیندے
 رہو جے تئیں مکھن نہ نیکل آوے!
 مکھن کڈھ گھنو!
 لسی وچ کھنڈ اتیں لُوں ملاو!
 لسی فرج وچ رکھو!
 ککڑ کوئلئیں تے پکاو!
 سلاد تے تھوڑا جہاں لُوں چھنکاو!
 حلّے کُوں باریک کٹھے ہوئے بادام
 اتیں پستے نال سجاو!
 چاہ بنڑاو!
 چاہ کُوں چھانڑو!

میدہ اور سوڈا اکٹھے چھانو/چھانٹے.
 مکھن اور چینی کو خوب پھینٹو/
 پھینٹے!
 اندنوں کو پھینٹو/پھینٹے!
 سب چیزیں ملاؤ / ملائیے!
 کیک کو ایک گھنٹہ تک بھٹی
 میں رکھو/رکھئے!
 دودھ کو بلوتے رہو/رہئے یہاں
 تک کہ مکھن بن جائے!
 مکھن نیکالو/نیکالئے!
 لسی میں نمک اور چینی ڈالو/ڈالئے!
 لسی فرج میں رکھو/رکھئے!
 آگ پر مرغی کا چرغہ بناؤ / بنائیے!
 سلاد پر تھوڑا سا نمک چھڑک/چھڑکئے!
 حلّے کو باریک کٹے ہوئے پستہ
 بادام کے ساتھ سجاؤ / سجائیے!
 چاہ بنائو / بنائیے!
 چاہ چھانو/چھانٹے!

English

Sift the flour and baking powder together.
 Cram the butter and sugar.
 Beat the eggs.
 Mix the ingredients together.
 Bake the cake for one hour.
 Churn the milk until butter is formed.
 Remove the butter.
 Add salt and sugar to the milkshake.
 Keep the milkshake in the refrigerator.
 Grill the chicken.
 Sprinkle some salt over the salad.
 Garnish the halwa with chopped
 pistacio and almonds.
 Make some tea.
 Strain the tea.

سرائیکی

اُردو

کھانڑاں کھاوڻ

کھانا کھانا

HAVING
A MEAL

آؤ! کھانڑاں کھاوڻ.

آئیے! کھانا کھائیں.

سالن/بھاجی پاوو! شرماوو نہ.

سالن لیجئے، شرمائیے مت!

ایہ تہاڈا آپڑاں گھر ہے!

یہ آپ کا اپنا گھر ہے!

کیا سالن/بھاجی وچ مرچاں بہوں ہن؟

سالن میں کیا مرچ زیادہ ہے؟

سالن/بھاجی بہوں مزیدار ہے!

سالن بہت مزیدار ہے!

میکوں تھوڑا جہاں پانٹریں ڈیواہے!

تھوڑا سا پانی تو دیجئے گا!

چاولیں تے چٹڑیں سٹاہے!

چاولوں پر چٹنی ڈالو/ڈالئے!

تہاکوں چٹڑیں پسند کائے نئیں؟

آپ کو چٹنی پسند نہیں؟

میڈا سنگھ خراب ہے!

میرا گلا خراب ہے!

کھانڑاں/روٹی رچ تے کھاوہے!

کھانا پیٹ بھر کر کھائیے!

تسٹاں جس نال کھندے کائے نیوہے پے!

آپ تو کھا ہی نہیں رہے!

میڈی طبیعت کجھ ٹھیک کائے نئیں!

میرا دل نہیں چاہ رہا!

چاہ پیسو یا کافی؟

چائے پیجئے گا یا کافی؟

میکوں چاہ پسند ہے!

مجھے چائے چاہئے!

ہی چاہ پاوو!

اور چائے لیجئے نا؟

بس! ایہ بہوں ہے. مہربانی!

بس! کافی ہے. شکریہ

English

Please eat.

Don't be shy. Please make yourself at home.

Is the food too spicy?

The food is very delicious.

Please, can I have some water?

Please pour some chatni over your rice.

Do you not like chatni?

My throat isn't too good.

Please eat.

You are not eating much!

My appetite isn't very good.

Would you like tea or coffee?

Tea please.

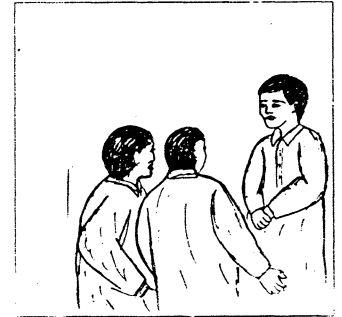
Would you like to have another cup of tea?

No, thank you, that was enough.

عام بول چال

عام بول چال

COMMON TALK



سرائیکی

السلام علیکم .

تہاڈا کیا حال ہے؟

خدا دا فضل ہے میں ٹھیک ہاں .

تہاڈے گھر والیں دا کیا حال ہے؟

اللہ دا شکر ہے سارے ٹھیک ہن .

تسٹاں کیتھوں آندے پئے وے؟

آساں بازارو آندے پئے ہیں .

تسٹاں کافی ڈیہاڑیں کنوون نظر

نیوہے آئے؟

ساڈے کہیں رشتے دار دی شادی ہئی .

تسٹاں کھانڑاں کھا گھدے وے؟

جی ہا آساں کھانڑاں کھا گھدے .

ساکون تہاڈی مدد چاہیدی ہے .

میں تہاڈی کیا مدد کر سگداں؟

کیا تسٹاں ساڈے کپڑے سی ڈیسو؟

ساکون ذرا جلدی چاہیدے ہن .

ٹھیک ہے! میں کوشش کریساں ،

جتنی جلدی تھی سگسی .

اُردو

اَلْسَلَامُ عَلَیْکُمْ .

آپ کا کیا حال ہے؟

میں ٹھیک ہوں .

گھر والے کیسے ہیں؟

شکر ہے سب ٹھیک ہیں .

آپ کہاں سے آ رہے ہیں؟

ہم بازار سے آ رہے ہیں .

آپ لوگ بہت دنوں سے نظر نہیں آئے .

ہمارے کسی رشتے دار کی شادی تھی .

کھانا تو کھائیے گا نا؟

ہم کھانا کھا چکے ہیں .

ہمیں آپ کی مدد چاہیے .

میں آپ کی کیا مدد کر سکتا ہوں؟

آپ ہمارے کپڑے سی سکتے ہیں؟

ہمیں ذرا جلدی چاہئیں .

ٹھیک ہے! میں کوشش کروں گا ،

جتنا جلدی ہو سکا .

English

Good morning/ afternoon/ evening (Hello!, Hi!)

How are you?

I am fine, thank you.

How's your family?

They are all fine, thank you.

Where are you coming from?

We have just come from the bazar.

You haven't been around for quite a while.

One of our relatives got married.

Have you eaten?

We have already eaten, thank you.

We have to ask you for some help.

How can I help you?

Can you sew a suit for us?

We need it urgently.

Alright, I will try to get it ready for you as soon as I can.

بیماری

بیماری

SICKNESS



سرائیکی

میڈی طبیعت تھیک کائے نئیں۔

خیر ہے! کیا تھئے؟

میگوں بخار ہے۔

میگوں دست لگے کھڑن۔

میڈے سر وچ درد ہے۔

میڈا دل گھبراندا ہے۔

میڈے پیر تے دانڑاں نیکل آئے۔

او بیمار ہے۔

اُوکوں کوئی شے ہضم نئیں

تھیندی۔

اُوکوں کھنگھ ہے۔

اُوکوں ساری ساری رات نندر نئیں

آندی۔

اُوکوں ڈاکٹر دے کولہ گھن ونچا ہے!

ایہ دوا کیرھی بیماری واسطے ہے؟

کیا ایہ بخار دی دوا ہے؟

ایہ دوا ڈینہہ وچ ڈو دفعہ کھوایے۔

ایہ دوا کھانڑاں کھاوڑ دے بعد کھوایے

اُردو

میری طبیعت تھیک نہیں۔

آپ کو کیا ہوا؟

مجھے بخار ہے۔

مجھے دست لگے ہیں۔

میرے سر میں درد ہے۔

میرا دل گھبرا رہا ہے۔

میرے پاؤں پر پھوڑا نیکل آیا ہے۔

وہ بیمار ہے۔

وہ کوئی چیز ہضم نہیں کر پاتا۔

اُسے کھانسی ہے۔

اُسے رات بھر نیند نہیں آتی۔

اُسے ڈاکٹر کے پاس لے جاؤ / جائیے۔

یہ دوا کس بیماری کے لئے ہے؟

کیا یہ بخار کی دوا ہے؟

یہ دوا دن میں دو مرتبہ کھانا۔

یہ دوا کھانا کھانے کے بعد کھانا۔

English

I am not well.

What happened to you?

I have a fever.

I am suffering from diarrhoea.

I have a headache.

My heart is palpitating.

There is an abscess in my foot.

He (she) is sick.

He vomits every time he eats.

He has a cough.

He can't sleep at night.

Bring him (her) to the doctor.

What is this medicine for?

Is this medicine for fever?

Take this medicine twice a day.

Take this medicine after meals.

ہسپتال وچ

ہسپتال میں

AT A
HOSPITAL

سرائیکی

اُردو

English

He (She) has fainted.

He has been admitted to hospital.

He / she has regained his consciousness.

The doctor had a blood test done for him.

The doctor gave a blood transfusion.

The doctor checked his blood pressure.

His blood pressure is very high.

He had a heart attack.

He had a stroke.

He is semiparalyzed.

He needs physio-therapy.

What are the hospital visiting hours?

He is making good recovery.

He will be discharged from the

hospital tomorrow.

Please bring him for a monthly check-up.

وہ بے ہوش ہو گیا / گئی ہے۔

وہ ہسپتال میں داخل ہو گیا / گئی ہے۔

وہ ہوش میں آ گیا / گئی ہے۔

ڈاکٹر نے اُس کا خُون ٹیسٹ کیا۔

ڈاکٹر نے اُسے خون کی بوتل لگائی۔

ڈاکٹر نے اُس کا بلڈ پریشر چیک کیا۔

اُس کا بلڈ پریشر ہائی ہے۔

اُسے دل کا دورہ پڑا تھا۔

اُسے لُو لگ گئی تھی۔

اُسے فالج ہو گیا ہے۔

اُسے مالش کی ضرورت ہے۔

مریضوں سے ملنے کا وقت کیا ہے؟

اُس کی طبیعت سنبھل رہی ہے۔

کل اُسے ہسپتال سے چھٹی مل

جائے گی۔

اُسے ہر مہینے ڈاکٹر کو دکھاتے

رہئے گا!

او بے ہوش تھی گیا / گئی ہے۔

او ہسپتال داخل تھی گیا / گئی ہے۔

او ہوش وچ آ گیا / گئی ہے۔

ڈاکٹر اُوندا خُون ٹیسٹ کیتا۔

ڈاکٹر اُوکُوں خُون دی بوتل لائی۔

ڈاکٹر اُوندا بلڈ پریشر چیک کیتا۔

اُوندا بلڈ پریشر وڈھیا کھڑے۔

اُوکُوں دل دا دورہ تھئے۔

اُوکُوں لُو / تَکھا لَگے۔

اُوکُوں ادھڑنگ / فالج تھی گئے۔

اُوکُوں مالش دی ضرورت ہے۔

کیرھے ویلے مریضیں نال مل سگدے

ہئیں؟

اُوندی طبیعت بھن سنبھلدی پئی ہے۔

کل اُوکُوں ہسپتال وچوں چھٹی مل

ویسی۔

اُوکُوں ہر مہینے ڈاکٹر کوں

ڈکھیندے رہ ونجاہے۔

سرائیکی

اُردو

جان سُنجان

جان پہچان

GETTING
TO
KNOW YOU

تہاڈا نان کیا ہے؟

آپ کا نام کیا ہے؟

مَیڈا نان نسیم ہے۔

میرا نام نسیم ہے۔

تُسٹاں کیتھاں راہندو؟

آپ کہاں رہتے ہیں؟

مَیں مُلتان رَہنداں۔

مَیں مُلتان میں رہتا ہوں۔

تُسٹاں کیرھی جماعت وچ پڑھدے وے؟

آپ کونسی جماعت میں پڑھتے ہیں؟

مَیں نانویں جماعت وچ پڑھداں۔

مَیں نویں جماعت میں پڑھتا ہوں۔

تُسٹاں کیرھے سَکُول وچ پڑھدے وے؟

آپ کونسے اسکول میں پڑھتے ہیں؟

مَیں مُلتان سیٹی ہائی سَکُول وچ پڑھداں

مَیں مُلتان سیٹی ہائی اسکول میں پڑھتا ہوں

سائنس پڑھدے پے وے یا آرٹس؟

آپ کیا پڑھ رہے ہیں؟

مَیں سائنس پڑھدا پیاں۔

مَیں سائنس پڑھتا ہوں۔

تُسٹاں کیا بَنڑن چَہندے وے؟

آپ کیا بننا چاہتے ہیں؟

مَیں ڈندیس دا ڈاکٹر بَنڑن چَہنداں۔

مَیں ڈینٹسٹ بننا چاہتا ہوں،

پر مَیڈے والد صاحب چاہندین جو مَیں

لیکن میرے والد چاہتے ہیں کہ

ڈوجھا ڈاکٹر بَنڑاں۔

مَیں عام ڈاکٹر بنوں۔

فارغ وقت وچ کیا کریندے وے؟

آپ فارغ اوقات میں کیا کرتے ہیں؟

مَیں تصویراں بَنڑینداں۔

مَیں تصویریں بناتا ہوں۔

تُسٹاں کبھی قِسم دیاں تصویراں

آپ کس قسم کی تصویریں بناتے

بَنڑیندے وے؟

ہیں؟

مَیں انسانیں دیاں تصویراں

مَیں انسانوں کی تصویریں بناتا ہوں۔

English

What is your name?

My name is Naseem.

Where do you live?

I live in Multan.

What class are you in?

I am in the ninth class.

Which school do you go to?

I study at the Multan City School.

What are you studying?

I am studying science.

What is your ambition?

I would like to be a dentist, but
my father would like me to be
a doctor.

What are your hobbies?

I like drawing pictures.

What kinds of pictures do you draw?

I draw portraits.

English

How many brothers and sisters do you have?

I have two sisters and three brothers.

What does your father do?

My father is a shopkeeper.

Are you the oldest child?

No, I am the youngest.

How old are you?

I am fourteen years old.

When is your birthday?

What is your favourite colour?

My favourite colour is green.

What is your favourite food?

I like to eat fish very much.

Do you know how to type?

What is your favourite TV programme?

Have you ever been to Lahore?

Do you like to travel?

اُردُو

آپ کے کتنے بہن بھائی ہیں؟
میری دو بہنیں اور تین بھائی ہیں۔

آپ کے والد کیا کرتے ہیں؟
میرے والد دکاندار ہیں۔

کیا آپ سب سے بڑے ہیں؟
نہیں میں سب سے چھوٹا ہوں۔

آپ کی عمر کتنی ہے؟

میں چودہ سال کا ہوں۔

آپ کی سالگرہ کب ہے؟

آپ کا پسندیدہ رنگ کونسا ہے؟
مجھے ہرا رنگ پسند ہے۔

آپ کو کونسا کھانا پسند ہے؟

مجھے مچھلی بہت پسند ہے۔

کیا آپ ٹائپ کر سکتے ہیں؟

آپ کو کونسا ٹی وی پروگرام پسند ہے؟

آپ کبھی لاہور گئے ہیں؟

آپ کو سفر کرنا پسند ہے؟

سرائیکی

تہاڈے کتنے بھینڑیں بھرا ہن؟
میڈیاں ڈو بھینڑیں اتیں ترائے
بھرا ہن۔

تہاڈے والد صاحب کیا کریندن؟
میڈے والد صاحب دکاندار ہن۔

کیا تستان سارنیں کنوں وڈے ہون؟
کائے نہتیں سارنیں کنوں چھوٹا
ہاں۔

تہاڈی عمر کیا ہے؟

میں چوڈاں سال دا ہاں۔

تہاڈی سالگرہ کڈاں ہے؟

تستان کیرھا رنگ پسند کریندے وے؟
میکنوں ساوا رنگ پسند ہے۔

تہاکوں کیرھا کھانڑاں پسند ہے؟

میکنوں مچھی بہوں پسند ہے۔

کیا تستان ٹائپ کر سگدے وے؟

تہاکوں کیرھا ٹی وی پروگرام
پسند ہے؟

تستان کڈاہیں لاہور گئے وے؟

کیا سفر کر تہاکوں پسند ہے؟

چان سُنچان

جان پہچان

GETTING
TO
KNOW YOU



سرائیکی

اُردو

English

Congratulations!

I am very happy.

I like this very much.

I enjoy reading story books very much.

I am very sad.

I would like to convey my condolence to your family.

I am afraid.

I feel very restless.

I am worried.

I am very busy.

I am hungry.

I am tired.

I am exhausted.

I am sleepy.

She (he) is angry.

She (he) is broken-hearted.

آپ کو مبارک ہو!

میں بہت خوش ہوں.

مجھے یہ بہت پسند ہے.

مجھے کہانیاں پڑھنے میں مزہ آتا ہے.

میں بہت غمگین ہوں.

میں آپ کے خاندان سے افسوس کرنا چاہتا ہوں.

مجھے ڈر لگتا ہے.

میں بہت بے چین ہوں.

میں پریشان ہوں.

میں بہت مصروف ہوں.

مجھے بھوک لگ رہی ہے.

میں تھک گیا/ گئی ہوں.

میں چکنا چور ہو گیا/ گئی ہوں.

مجھے نیند آرہی ہے.

وہ ناراض ہے.

اُس کا دل ٹوٹ گیا ہے.

تہا کوں مبارک/مبارک ہووے!

میں بہوں خوش ہاں.

میکوں ایہ بہوں پسند ہے.

میکوں کہانیاں پڑھن وچ مزہ آندے.

میں بہوں غمگین ہاں.

میں تہاڈے خاندان نال افسوس کرڻ چاہنداں.

میکوں ڈر لگدے.

میں بہوں بے چین ہاں.

میں پریشان ہاں.

میں بہوں مصروف ہاں.

میکوں بکھ لگدی پئی ہے.

میں تھک گیا/ گئی ہاں.

میں چکنا چور تھی گیاں/ گئی ہاں.

میکوں نیند اُندی پئی ہے.

او ناراض ہے.

اُوندا دل تڑک گئے.

جذبئیں اَتیں

خواہشیں دا اظہار

جذبات اور خواہشات

کا اظہار

DESCRIBING
YOUR EMOTIONS
& STATE



سرائیکی

اُردو

English

He/ She is satisfied with the work.

He/ She has doubts.

He/ She is nervous.

He/ She is very brave.

He/ She is innocent.

He/ She is ashamed.

I feel sorry for her/ him

I am so frustrated.

I am depressed.

I was very encouraged by his/ her words.

I was torn in between.

I agree with you.

I don't consent to it.

I am not sure.

I am hopeful.

I am sorry, it was my mistake.

وہ اس کام سے مطمئن ہے۔

وہ شکّی ہے۔

وہ گھبراتا/گھبراتی ہے۔

وہ بہت بہادر ہے۔

وہ بے قصور ہے۔

وہ شرمندہ ہے۔

مجھے اُس پر ترس آتا ہے۔

میں بہت دل شکستہ ہوں۔

میں بہت مایوس ہوں۔

اُس کی باتوں سے میری بہت

حوصلہ افزائی ہوئی۔

میں کشمکش میں مبتلا تھا۔

میں آپ سے متفق ہوں۔

میرا دل نہیں مانتا۔

مجھے یقین نہیں آ رہا۔

میں پُر امید ہوں۔

معاف کیجیے! غلطی میری تھی۔

او ایس کم کنوں مطمئن ہے۔

او شکّی ہے۔

او گھبراندا/ گھبرانندی ہے۔

او بہوں بہادر ہے۔

او بے قصور ہے۔

او شرمندہ ہے۔

میکوں اوندے اُتے ترس آندے۔

میں بہوں افسردہ ہاں۔

میں بہوں مایوس ہاں۔

اوندئیں گالہیں نال میڈی وڈی

حوصلہ افزائی تھئی ہے۔

میں کشمکش وچ مبتلا ہم۔

میں تہاڈے نال متفق ہاں۔

میڈا دل نئیں منیندا۔

میکوں یقین نئیں پیا اندا۔

میں پُر امید ہاں۔

معاف کراہے! غلطی میڈی ہئی۔

جذبئیں اتیں

خواہشیں دا اظہار

جذبات اور خواہشات

کا اظہار

DESCRIBING
YOUR EMOTIONS
& STATE



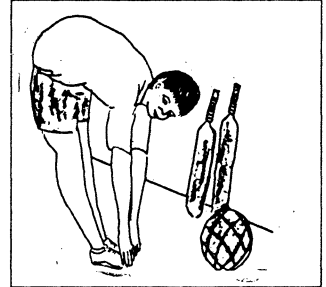
سرائیکی

اُردو

کھیڈ

کھیل

SPORTS



تہا کون کیرھا کھیل/کھیڈ پسند ہے؟

میگوں کرکٹ بہوں پسند ہے۔

میں فٹ بال کھیڈداں۔

کل رات تستان کرکٹ میچ ڈٹھے؟

کائے نہ لئیں اوں ویلے ستا پیا

ہے۔

کیرھیاں ٹیماں کھیڈدیاں پیاں ہن؟

نیوزی لینڈ اتیں پاکستان۔

میچ کس جیتیا؟

پاکستان توں رن نال جیتے۔

پاکستانی ٹیم دا کپتان کون ہے؟

کیرھا کھڈاری تہا کون ڈھیر پسند ہے؟

کیا تستان فٹ بال کھیڈدے وے؟

کائے نہ لئیں فٹ بال کڈاہیں

نئیں کھیڈیا۔

کیا تستان میگوں سیکھیسو؟

کتھاں کھیڈدے وے فٹ بال؟

کیرھے کیرھے ڈینہہ فٹ بال

کھیڈدے وے؟

آپ کو کونسا کھیل پسند ہے؟

مجھے کرکٹ بہت پسند ہے۔

میں فٹ بال کھیلتا ہوں۔

آپ نے کل رات کرکٹ میچ دیکھا؟

نہیں لئیں اس وقت سو رہا تھا۔

کونسی ٹیمیں کھیل رہی تھیں؟

نیوزی لینڈ اور پاکستان۔

میچ کس نے جیتا؟

پاکستان نے میچ نو رن سے جیتا۔

پاکستانی ٹیم کا کپتان کون ہے؟

آپ کا پسندیدہ کھلاڑی کونسا ہے؟

کیا آپ فٹ بال کھیلتے ہیں؟

نہیں لئیں فٹ بال کبھی

نہیں کھیلی۔

کیا آپ مجھے سکھائیں گے؟

فٹ بال آپ کہاں کھیلتے ہیں؟

آپ کون کون سے دن فٹ بال کھیلتے

ہیں؟

English

Which game do you like?

I like cricket very much.

I play football.

Did you watch the cricket match last night?

No, I was asleep then.

Which teams were playing?

New Zealand and Pakistan.

Who won the match?

Pakistan won the match by nine runs.

Who is the captain of the Pakistani team?

Who is your favourite player?

Do you play football?

No, I have never played football.

Will you teach me how to play?

Where do you play football?

Which days do you play football?

سرائیکی

اُردو

English

Do you follow the current fashions?

Yes, I like to follow the current fashions.

Do you like embroidered clothes?

Yes, I like all kinds of embroidered clothes.

I embroider my own Saraiki clothes.

What kind of cloth do you like?

I like to wear lawn during the summer and silk during the winter.

Do you prefer plain to flowery designs?

I like them both.

I think maroon suits you very well.

Which bazar do you usually get your clothes from?

کیا آپ کو فیشن پسند ہے؟

مجھے فیشن بہت پسند ہے۔

آپ کو کڑھائی والے کپڑے پسند ہیں؟

مجھے ہر قسم کے کڑھائی والے کپڑے پسند ہیں۔

میں اپنے سرائیکی رواج کے کپڑے خود بناتی ہوں۔

آپ کو کس قسم کا کپڑا پسند ہے؟

میں گرمیوں میں لون اور سردیوں میں ریشمی کپڑے پہنتی ہوں۔

آپ کو سادہ کپڑے پسند ہیں یا پٹھول والے؟

مجھے دونوں اچھے لگتے ہیں۔

میرا خیال ہے کہ آپ پر کلیجی رنگ زیادہ جچتا ہے۔

آپ زیادہ تر کونسے بازار سے کپڑے خریدتے ہیں؟

کیا تہاکوں فیشن پسند ہے؟

میکوں فیشن بہت پسند ہے۔

کیا تہاکوں سیپ والے کپڑے پسند ہیں؟

میکوں ہر قسم دے سیپ والے کپڑے بہت پسند آندین۔

میں آپڑیں سرائیکی رواج دے کپڑے خود بنڑیندی ہاں۔

تہاکوں کیرھی قسم دا کپڑا پسند ہے؟

میں گرمییں وچ لون اتیں سردئیں وچ ریشمی کپڑے پائندی ہاں۔

تہاکوں سادہ کپڑے پسند ہن یا پٹھلدار؟

میکوں ڈوبیس چنگے لگدین۔

میڈا خیال ہے تہاڈے اُتے کلیجی رنگ زیادہ جچدے۔

تسٹاں زیادہ تر کیرھے بازار وچوں کپڑے گیندے وے؟

کپڑیں دے متعلق

گالہ مہار

کپڑوں کے متعلق

بات چیت

TALKING
ABOUT
CLOTHES



سرائیکی

اُردو

English

جی! فرماؤ؟

جی! فرمائیے۔

کُجھ سینڈل ڈکھا ڈیوو ہا۔

کُجھ سینڈل دکھا دیجئے۔

کیرھی قِسم دے؟

کس قِسم کے؟

ایڑھی/ہیل والے۔

ہیل والے۔

کیرھے رَنگ وچ؟

کس رَنگ میں؟

لال رَنگ وچ۔

سُرخ رَنگ میں۔

ایہ پھوں تنگ ہن۔

یہ بہت تنگ ہیں۔

ذرا وڈے ڈکھاؤ۔

ذرا بڑے دکھائیں۔

ایہ ذرا تنگ ہن۔

یہ تھوڑے سے تنگ ہیں۔

انہیں دی قیمت کیا ہے؟

ان کی قیمت کیا ہے؟

ساڈھے ترائے سو۔

ساڑھے تین سو۔

ایہ تاں پھوں مہانگے ہن۔

یہ تو بہت مہنگے ہیں۔

اچھا! تئساں ترائے سو روپے ڈے ڈیوو۔

چلیں! آپ تین سو دے دیں۔

تہاڈے کولہ ہزار کھلا ہوسی؟

آپ کے پاس ہزار کا کھلا ہوگا؟

بیا کُجھ چاہیدا ہے؟

کُجھ اور چاہئے آپ کو؟

بس! مہربانی۔

جی نہیں! بہت شکریہ۔

Can I help you?

We would like to look at some shoes.

What kind of shoes would you like?

We would like shoes with heels.

What color would you prefer?

I prefer something red.

This pair is too small.

Please show me a bigger size.

This pair is rather narrow.

How much does this cost?

Three hundred and fifty, please.

This is too expensive.

Alright, you can have it for three hundred.

Have you one thousand change?

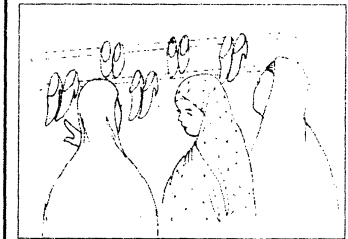
Is there anything else you would like?

No, thank you.

سامان مِل گِھنن

خریداری کرنا

SHOPPING



سرائیکی

اُردو

English

Good morning/ afternoon/ evening (Hello! Hi!)

Good morning. Can I help you?

I would like to have my passport made.

Can you please go to that room for further information.

Excuse me sir, can you please tell me what I need to do to apply for a passport.

First of all you need to go and get the application form.

Where can I get this form, please?

Please go to the next counter.

Excuse me sir, what else do I have to submit together with the application form?

First of all, you need to fill this form.

Submit along with it a photo copy of this form, two photographs and two photocopies of your identity card.

اَلْسَلَامُ عَلَیْكُمْ.

وَعَلَیْكُمْ السَّلَام، جی! فرمائیے!

میں اپنا پاسپورٹ بنوانا چاہتا ہوں۔

آپ اُس کمرے میں جا کر معلوم کریں۔

جناب مہربانی کر کے مجھے

بتائیے کہ پاسپورٹ بنوانے کے

لئے مجھے کیا کرنا ہوگا؟

سب سے پہلے آپ درخواست والے فارم لیجئے۔

فارم کہاں سے ملیں گے؟

آپ اگلے کاؤنٹر پر جائیں۔

جناب مجھے اس فارم کے ساتھ اور

کیا کیا جمع کرانا ہوگا؟

آپ یہ فارم بھریئے اور اس فارم کی

فوٹو کاپی اپنی دو تصویریں اور

اپنے شناختی کارڈ کی دو فوٹو

کاپیاں جمع کر دیجئے۔

اَلْسَلَامُ عَلَیْكُمْ.

وَعَلَیْكُمْ السَّلَام، جی! فرماؤ؟

میں اپنا پاسپورٹ بننا چاہتا ہوں!

تُساں اُون کمرے وچ وَنچ پتا کرو۔

سَئیر مہربانی فرما کے مِیکُوں

ڈِساؤ جو پاسپورٹ بننا وَاوَن واسطے

مِیکُوں کیا کرنا چاہیدا ہے؟

سب کُنوں پہلے تُساں درخواست فارم وَنچ گِھنو۔

فارم کِتھوں ملیسَن؟

اَگلے کاؤنٹر تے لَگے وَنچو۔

سَئیر ایس فارم دے نال ہی کیرھی

کیرھی شے جمع کراوَنڑی ہے؟

ایس فارم کُون پُر کر کے اِیندی

فوٹو کاپی شناختی کارڈ دِیاں ڈُو

فوٹو کاپیاں اتیں ڈُو اَپڑیاں

تصویراں جمع کرا ڈِیو۔

دفتر

دفتر

OFFICE



سرائیکی

اُردو

English

You will also need to submit a verification letter from the police and a copy of your father's identity card.

How much do I have to pay?

One thousand rupees.

Where do I pay this money?

Please go to the bank next to this office and buy a pay order. You will pay your money at one of the counters and they will give you a receipt. You will need to submit this receipt along with the rest of the forms.

How long will it take to process it?

About two weeks.

Thank you very much for your help.

اس کے علاوہ پولیس سے تصدیق نامہ اور اپنے والد کے شناختی کارڈ کی فوٹو کاپی بھی جمع کرانا ہے۔

مجھے کتنے پیسے جمع کروانا ہوں گے؟

ایک ہزار روپے۔

پیسے کہاں جمع کرواؤں؟

پاسپورٹ آفس کے قریبی بینک میں جا کر پے آرڈر بنوائیں اور پھر دوسرے کاؤنٹر پر جمع کروائیں۔ آپ کو ایک رسید ملے گی آپ وہ رسید بھی اس فارم کے ساتھ لگا دیں۔

پاسپورٹ تقریباً کتنے دن میں تیار ہو جائے گا؟

تقریباً دو ہفتے میں۔

آپ کا بہت بہت شکریہ۔

ایندے علاوہ پولیس کنوں تصدیق وی کراؤنٹریس ہے اتیں اپڑیں والد دے شناختی کارڈ دی فوٹو کاپی وی جمع کراؤنٹریس ہے۔

میں کتنے پیسے جمع کراواں؟

ہک ہزار روپیہ۔

پیسے کیتھاں ونج جمع کراواں؟

تسٹاں پاسپورٹ آفس دے قریبی بینک وچ ونج کے پے آرڈر بنوواؤ، ول ہے کاؤنٹر تے جمع کرا ڈیوو، تہاکوں ہک رسید ملیسی۔ اوکوں فارم نال چمباڑ ڈیواہے۔

پاسپورٹ تقریباً کتنے ڈیہاڑئیں وچ مل ویسی؟

تقریباً دو ہفتے وچ۔

اچھا سئیں! مہربانی۔

دفتر

دفتر

OFFICE



English

What time does the 'Tezgam' train arrive here?

At four fifteen.

Where can I purchase a ticket?

Look for counter number 3.

How much does the ticket to Lahore cost?

What time does the Awami Express leave here?

How long is the journey?

Which platform do I go to?

Where is platform number two?

From here, turn left and then go across the overhead bridge. Then turn right.

The train is late today.

The train is coming.

Does this train go to Lahore?

اُردو

تیز گام (ریل گاڑی) یہاں کب پہنچے گی؟

سوا چار بجے.

ٹیکٹ کہاں سے ملے گا؟

کاؤنٹر نمبر تین سے.

لاہور کا ٹیکٹ کتنے کا ہے؟

عوامی ایکسپریس یہاں سے کتنے بجے روانہ ہوگی؟

سفر کتنا لمبا ہے؟

میں کونسے پلیٹ فارم پر جاؤں؟

پلیٹ فارم نمبر ۲ کہاں ہے؟

یہاں سے بائیں ہاتھ مڑئیے اور

پھر پل پار کر کے دائیں ہاتھ مڑ جائیے.

آج گاڑی لیٹ ہو گئی ہے.

گاڑی آ رہی ہے.

کیا یہ گاڑی لاہور جاتی ہے؟

سرائیکی

تیز گام (ریل گاڑی) ایتھاں کیرھے ویلے پہنچسی؟

سوا چار وچے.

ٹیکٹ کیتھوں ملدی ہے؟

کاؤنٹر نمبر ترائے کنٹوں.

لاہور دی ٹیکٹ کتنے دی ہے؟

عوامی ایکسپریس ایتھوں کتنے وچے روانہ تھیسے؟

سفر کتنا لمبا ہے؟

میں کیرھے پلیٹ فارم تے لگاؤںجاں؟

پلیٹ فارم نمبر ۲ کیتھاں ہے؟

سدھا وئچ کے کھپے پاسے مڑ

وئچا ہے، پل کون پار کر کے سچے پاسے مڑ وئچا ہے.

آج گاڑی لیٹ تھی گئی ہے.

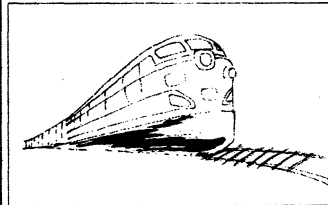
گاڑی آندی پئی ہے.

کیا ایہ ریل گاڑی لاہور ویندی ہے؟

ریل گاڑی دا سفر

ریل گاڑی کا سفر

TRAVELLING
ON A TRAIN



سرائیکی

اُردو

English

Are you also going to Lahore?

No, I am going to Multan.

Do your relatives live over there?

Yes, my home is there too.

What do you do in Multan.

I am studying in the University.

What are you studying?

I am studying Economics.

What are your future plans?

First, I hope to find a job with a good

company so that I can gain some

experience.

That is very nice. How many years have

you lived in Multan?

I have been in Multan for four years.

Let's have some tea.

کیا آپ بھی لاہور جا رہے ہیں؟

جی نہیں میں ملتان جا رہا ہوں۔

آپ کے رشتے دار ہیں وہاں؟

میرا گھر وہیں ہے۔

آپ ملتان میں کیا کرتے ہیں؟

میں یونیورسٹی میں پڑھ رہا ہوں۔

آپ کیا پڑھ رہے ہیں؟

میں معاشیات پڑھ رہا ہوں۔

مستقبل میں آپ کیا بننا چاہتے

ہیں؟

پہلے میں ایک اچھے ادارے کے ساتھ

کام کرنا چاہتا ہوں تاکہ کچھ

تجربہ حاصل کر سکوں۔

خوبی کب سے ملتان میں رہ رہے

ہیں؟

میں چار سال سے ملتان میں ہوں۔

آئیے! چائے پیئیں۔

کیا تُوں وی لاہور ویندے پے وے؟

کائے نہ میں ملتان ویندا پیاں۔

تہاڈے رشتے دار ہن اُتھاں؟

میڈا گھر اُتھائیں ہے۔

تُوں ملتان وچ کیا کریندے وے؟

میں یونیورسٹی وچ پڑھدا پیاں۔

تُوں کیا پڑھدے پے وے؟

میں معاشیات پڑھدا پیاں۔

مستقبل وچ تُوں کیا بنوون

چاہندے وے؟

پہلے میں کمپنی چنگے ادارے نال

کم کرن چاہنداں تاں جو کچھ

تجربہ حاصل کر سگان۔

بہت خوب! تُوں کتنے سالیں

کنوں ملتان وچ رہندے پے وے؟

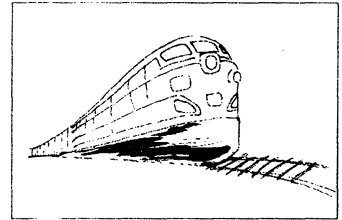
میں چار سال کنوں ملتان وچ ہاں۔

آؤ! چاہ پیوون۔

ریل گاڑی دا سفر

ریل گاڑی کا سفر

TRAVELLING
ON A TRAIN



English

Hello, can I help you?

My luggage is missing.

Where do I make a report?

Please come with me.

Please fill in this form.

Please leave us your contact number.

We will contact you as soon as we

trace your luggage.

Can you tell me where to get a taxi .

There is a taxi stand over there.

Where have you just arrived from?

How long was your journey here?

It took about ten hours.

Is this your first time to Pakistan?

How long are you planning to stay?

For three weeks.

Where are you from?

کیا میں آپ کی مدد کر سکتا ہوں؟

میرا سامان گم ہو گیا ہے۔

میں پرچہ کہاں درج کراؤں؟

میرے ساتھ آئیے۔

یہ فارم بھریے۔

اپنا فون نمبر دے دیجئے۔

جیسے ہی آپ کا سامان ملے گا،

آپ کو اطلاع دے دیں گے۔

ٹیکسی کہاں سے ملے گی؟

وہ رہا ٹیکسی اسٹینڈ!

آپ کہاں سے آئے ہیں؟

آپ کا سفر کتنا لمبا تھا؟

تقریباً دس گھنٹے لگے۔

کیا آپ پہلی دفعہ پاکستان آئے

ہیں؟

آپ کب تک یہاں ٹھہریں گے؟

تین ہفتے۔

آپ کا تعلق کہاں سے ہے؟

میں تہاڈی مدد کراں؟

میڈا سامان گم تھی گئے۔

میں پرچہ کیتھاں درج کراواں؟

میڈے نال جُلو (ہا)۔

تُساں ایس فارم کُوں بھرو۔

اُپڑاں فون نمبر ایتھائیں چھوڑ

ونجو۔

جیرھے ویلے تہاڈا سامان مل ویسی

اساں تہاکُوں اطلاع کر ڈیسُوں۔

میکُوں ٹیکسی کیتھوں ملیسی؟

سامڑیں بک ٹیکسی سٹینڈ ہے۔

تُساں کیتھوں آئے وے؟

تہاڈا سفر کتنا لمبا ہا؟

تقریباً ڈاھ گھنٹے لڳن۔

کیا تُساں پہلی دفعہ پاکستان آئے

وے؟

تُساں کڈاں تئیں ایتھاں رہ ویسو؟

ترائے ہفتے۔

تُساں کیتھو آئے وے؟

مسافر دے نال

گالھ مُہار

مسافر کے ساتھ

بات چیت

TALKING
TO
A TOURIST



مسافر دے نال گالھ مہار

مسافر کے ساتھ بات چیت

TALKING TO A TOURIST



سرائیکی

تُساں کیا کم کریندو؟

میں بینک وچ کم کرینداں۔

تُساں ایتھاں کم دے سلسلے وچ آئے وے؟

کائے نہ! میں چھٹی گزارن آیاں۔

تُساں سیر واسطے کیتھاں کیتھاں ویسو؟

میں ہنزہ اتیں پشاور ویساں۔

کیا تُساں مصالحے دار کھانڑاں پسند

کریندے وے؟

جی ہاں! میکوں اچے کھانڑیں پھوں

پسند آئیں۔

ساڈے مُلک دے کھائے پھوں مزیدار

ہونڈن۔ کڈاپیں تُساں کھا کے ڈیکھو!

بریانی، سیخی کباب، چپلی کباب، چکن

تیکا وغیرہ۔

کیا تہاکوں دستکاری والیاں چیزاں

پسند ہن؟

ساڈے مُلک دیاں قالیناں اتیں دستکاری

والیاں چیزاں پھوں سوہنڑیاں اتیں

مشہور ہن؟

اللہ کرے تہاڈا سفر چنگاں گزرے۔

خدا حافظ، وڈی مہربانی۔

اُردو

آپ کیا کام کرتے ہیں؟

میں بینک میں کام کرتا ہوں۔

آپ یہاں کام کے سلسلے میں آئے ہیں؟

نہیں! میں چھٹی گزارنے آیا ہوں۔

آپ کہاں کہاں گھومنے جائیں گے؟

میں ہنزہ اور پشاور جاؤں گا۔

کیا آپ مصالحے دار کھانا پسند کرتے

ہیں؟

جی ہاں! مجھے ایسے کھانے بہت

پسند ہیں۔

ہمارے مُلک کے کھانے بہت مزیدار ہوتے

ہیں۔ کبھی کھا کر دیکھیں۔ یہاں کی

بریانی، سیخی کباب، چپلی کباب اور

چکن تیکا وغیرہ۔

کیا آپ کو دستکاری والی چیزیں پسند

ہیں؟

ہمارے مُلک کی قالینیں اور دستکاری

والی چیزیں بہت خوبصورت اور مشہور

ہیں۔

خدا کرے آپ کا سفر اچھا گزرے۔

خدا حافظ! بہت بہت شکریہ۔

English

What is your occupation?

I work in a bank.

Are you here for business?

No, I have come for a holiday.

Which places are you going to visit?

I am going to visit Hunza and Peshawar.

Do you eat hot and spicy food?

Yes, I like spicy food very much.

You must try some of our local

food. Byriani, seekh kebabs, chapli

kebabs and chicken tikkas are very good.

Do you like handicrafts?

Our carpets and handicrafts are very

beautiful and famous.

I hope you will enjoy yourself.

Good-bye and thank your very much.

سرائیکی

اُردو

English

How is the weather in Pakistan?

Well, we have four seasons here.

Summer is extremely hot.

In Multan the temperature

sometimes goes as high as 50° C.

We need to drink plenty of water in the

summer.

Sometimes we have power cuts and

many people sleep on the roof tops.

We have some rain in the months of July

and August. Sometimes there are bad

floods because of the poor drainage.

In the mountainous areas, it is very cold

during the winter season and very often

we have snowfall.

I think Spring is the best season. During

Spring, the trees look fresh and green.

پاکستان کا موسم کیسا ہے؟

یہاں چار موسم ہوتے ہیں۔

گرمیوں میں شدید گرمی پڑتی ہے۔

مُلتان میں گرمی کبھی پچاس

سینٹی گریڈ سے اوپر چلی جاتی ہے

یہاں گرمیوں میں ہمیں زیادہ

پانی پینا چاہئے۔

یہاں پر کبھی کبھی بجلی چلی

جاتی ہے اور گرمیوں میں بہت سے

لوگ چھت پر سو جاتے ہیں۔

جُولائی اور اگست میں کُچھ بارش

ہوتی ہے کبھی سیلاب بھی آ جاتا

ہے کیونکہ نالے بند ہو جاتے

ہیں۔

پہاڑی علاقوں میں سردی کا موسم

بہت سرد ہوتا ہے اور اکثر برف

باری ہوتی ہے۔

میرے خیال میں بہار کا موسم سب سے

اچھا ہے۔ اس موسم میں درخت سرسبز و

شاداب نظر آتے ہیں۔

پاکستان دا موسم کینجھا ہے؟

اِتھاں چار موسم ہوندن۔

گرمی دے موسم وچ ہتھوں گرمی پوندی ہے

مُلتان وچ کڈاہیں کڈاہیں گرمی پنجھاہ

سینٹی گریڈ کتوں وی وڈھ ویندی ہے۔

اِتھاں گرمئیں وچ ساکوں زیادہ

پائٹریس پیوٹنٹاں چاہیدا ہے۔

اِتھاں کمپیں کمپیں ویلے بجلی لگی

ویندی ہے اتیں گرمئیں وچ ہتھوں سارے

لوک چھت تے سُمھ ویندین۔

جُولائی اتیں اگست دے مہینے وچ

کُجھ بارشاں تہیندین۔ کڈاہیں

کڈاہیں سیلاب وی آ ویندے کیوں

جو موریان بند تھی ویندین۔

پہاڑی علاقے وچ سردی دے موسم وچ

ہتھوں سردی پوندی ہے اتیں اکثر

برف باری وی تہیندی رہ ویندی ہے۔

مہیڈے خیال وچ اِتھاں سارئیں کتوں

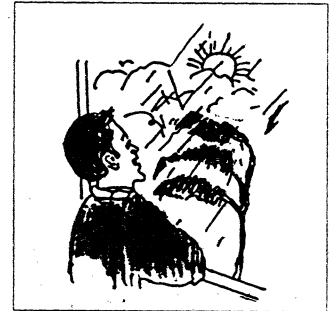
چنگاں موسم بہار دا ہے۔ ایس موسم وچ

چارے پاسے ساول ای ساول ہوندی ہے۔

موسم

موسم

WEATHER



سرائیکی

اُردو

English

What are some of the Saraiki wedding customs?

Most of our people marry their own cousins.

First of all, the man's party goes to the girl's house to propose to the girl's family.

If the girl's family is in favour of this proposal then an engagement takes place.

According to your custom, who gives the dowry?

The girl's family gives the man's family whatever they have asked for.

After they have prepared the dowry, the man's family then goes to the girl's house and a wedding date will be fixed.

Following that, both parties will send out their invitations to their friends and relatives.

سرائیکی ثقافت میں شادی کے کیا رسم و رواج ہیں؟

ہمارے ہاں زیادہ تر شادیاں خاندان ہی میں ہوتی ہیں۔

رشتہ لینے کے لئے لڑکے والے لڑکی کے گھر جاتے ہیں۔

اگر لڑکی والوں کو یہ رشتہ منظور ہو تو پھر منگنی ہوتی ہے۔

آپ کے رسم و رواج کے مطابق جہیز کون دیتا ہے؟

جہیز لڑکی والے دیتے ہیں۔

شادی کی تیاری مکمل ہونے کے بعد لڑکے والے لڑکی کے گھر شادی کی تاریخ طے کرنے جاتے ہیں۔

شادی کی تاریخ طے ہو جانے کے بعد دولہا اور دلہن کے گھر والے اپنے اپنے عزیز و اقارب کو شادی میں شرکت کی دعوت دیتے ہیں۔

سرائیکی ثقافت میں شادی کا کیا رواج ہے؟

ساڈے لوک زیادہ تر خاندان میں شادی کریندے۔

پہلے چھوہر والے چھوہر دے گھر رشتہ گھنٹ ویندے۔

جے چھوہر والیئیں کون ایہ رشتہ منظور ہونے تان ول منگڑاں تہیندے۔

تہاڈے رسم و رواج دے مطابق جہیز / ڈاج کون ڈیندے؟

جہیز / ڈاج چھوہر والے ڈیندے۔

جیرھے ویلے دھیتے پٹریتے ڈونہیں تیار ہون تان پٹریتے ونج کے دھیتئیں کنوں شادی دی تاریخ منگدن

شادی دی تاریخ طے تھی ونج دے بعد دھیتے پٹریتے آپڑیں آپڑیں رشتے دار، دوست عزیز، حق ہمسائے کون کانڈھا ڈیندے۔

شادی دے

رسم و رواج

شادی کے

رسم و رواج

WEDDING
CUSTOMS

